UCLouvain

ltrad2505

2020

Gestion de projets de traduction et de localisation

En raison de la crise du COVID-19, les informations ci-dessous sont susceptibles d'être modifiées, notamment celles qui concernent le mode d'enseignement (en présentiel, en distanciel ou sous un format comodal ou hybride).

5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1

Enseignants	De Groef José ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Différentes étapes de la gestion d'un projet de traduction/localisation, dans ses dimensions pratiques, théoriques et relationnelles
Acquis d'apprentissage	1 **Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme** Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 2.7, 2.8 6.2, 6.3 8.1, 8.2 **AA-FS-TL.**Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la terminologie, terminotique, localisation, rédaction technique et gestion de projets de traduction et de localisation afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans ce nouveau métier de la traduction. **Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement** À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : · préparer des ressources traductives et terminologiques en vue de la traduction/localisation d'un projet ; · utiliser au mieux les outils d'aide à la traduction afin de préparer un projet de traduction/localisation en vue de sa traduction/révision ; · communiquer de façon respectueuse et constructive avec les différents intervenants d'un projet de traduction ; · gérer un projet de traduction/localisation, à travers chacune des étapes allant de la commande à la livraison, avec professionnalisme et dans le respect des délais ; · collaborer de façon efficace au sein d'une équipe. - - - - *La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».*
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	**En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.** Évaluation en fin de quadrimestre d'un projet mettant en pratique tous les enseignements vus au cours Critères d'évaluation : Dimension terminologique Gestion et utilisation des outils informatiques appliqués à la traduction et à la terminologie Connaissances théoriques
Méthodes d'enseignement	**En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.** Cours magistraux reposant sur des démonstrations et des exercices pratiques Présentiel
Contenu	Ce cours passera en revue les différentes étapes d'un projet de traduction/localisation, et analysera les différents documents devant être créés (devis, bons de commande, factures, etc.). Il prêtera une attention toute particulière à la communication entre les différents intervenants. Enfin, ce cours abordera les aspects liés à la planification des tâches et du budget, essentielle à toute gestion dans un cadre professionnel. Année académique 2015-2016 seulement : ce cours contiendra également une initiation à localisation en prenant comme exemple le monde du jeu vidéo.

Ressources en ligne	/
Bibliographie	/
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)

Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		